

«УТВЕРЖДАЮ»

директор Института языка и
литературы им. Абуабдулло Рудаки,
ИАНТ

доктор филологических наук, профессор
Шарифзода Фарангис Худои

« 31 » 10 2023 года

ОТЗЫВ

ведущей организации кандидатскую диссертацию Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использования в «Хамсе» Хаджу Кирмани», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

Диссертация посвящена одной из неисследованных до сих пор тем, затрагивающих вопросы заимствований и характерных особенностей использования заимствованной лексики в «Хамсе» Хаджу Кирмани. В исследовании автор окинул новым взглядом вопрос заимствованной арабской лексики, ее умелого применения, изучил модели и структуры образования подобной лексики в произведении Хаджу Кирмани, ввиду этого исследование представляет собой перспективно актуальное направление, обладающее явной научной новизной. Диссертант уделил внимание степени изученности данной проблемы и указал ряд известных таджикских ученых, посвятивших свою научную деятельность изучению заимствованиям в таджикском языке как в общем плане, так и на примере отдельно взятых классических поэтов и их произведений. Однако можно констатировать, что лингвоспецифическое исследование арабских заимствований в контексте произведения Хаджу Кирмани, в частности его «Хамсы», позволит дать ясную научную оценку значению таджикского языка и литературы в развитии общечеловеческой культуры, в которую входит и исламская культура. Диссертант подчеркивает, что несмотря на большое количество исследований, проведенных иранскими учеными по проблеме арабских

заимствований в персидском языке, языковые особенности произведений Хаджу Кирмани, в частности место арабских заимствований в «Хамсе» поэта, не подвергнуты специальному монографическому исследованию.

Особую значимость работе придает комплексное исследование данной проблемы на примере простых, производных и сложных заимствований с одним или двумя арабскими компонентами, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний «Хамсы» Хаджу Кирмани, что, по нашему мнению, представляется весьма сложной задачей, как в теоретическом, так и практическом плане, подтверждает научную ценность исследования.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, девяти разделов, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В первой главе диссертации – **«Употребление простых и производных арабизмов в «Хамсе» Хаджу Кирмани»** в двух разделах и семи параграфах исследованы особенности употребления в «Хамсе» Хаджу Кирмани простых арабизмов, выраженных именами существительными, прилагательными и наречием. Согласно гипотетическим подсчетам, проведенным в исследовании, в целом в «Хамсе», употреблено приблизительно 164 800 слов. Из этого числа по гипотетическим подсчетам 140 080 слов относятся к исконно таджикским и неарабским словам, а 24 720 слов относятся к простым арабизмам. В ходе анализа простых арабских заимствований «Хамсы» по частеречной принадлежности установлено, что большинство простых арабских заимствований относятся к именам существительным, которые занимают особое место в поэтическом тексте и употребляются в большинстве случаев в конце строф. Абстрактное существительное «зулм» в словарях комментируется как «гнет, угнетение, насилие, притеснение, несправедливость; прот. адл», а его антоним «адл» - «справедливость, поступать по справедливости, правосудие; прот. зло». Именно в этом значении эти слова используются в следующем бейте: Гар нашавад *адли* ту

фарёдрас, / *Зулми туро ин хама фарёд бас* // Если твоя справедливость не найдет поддержки, / Твоему угнетению достаточны все эти вопли.

Ряд заимствованных арабских слов, использованных поэтом в «Хамсе», относятся к наречиям, служащим для обозначения места и времени. В «Хамсе» Хаджу ряд арабских наречий подвергаются явлению субстантивации. К примеру, антонимичные пары «аввал» — начало, первоначальный, начальный; прот. *охир* и «охир» - конец, окончание, в итоге; завершение; прот. *аввал* выступающие в следующем бейте в качестве абстрактных антонимичных существительных, вне контекста являются арабскими наречиями. Следует отметить, что антонимичные наречия «аввал» и «охир», заимствованные из арабского языка, относятся к суфийской терминологии, характеризующие божественную суть Всевышнего.

Во второй главе диссертации - **«Место сложных слов с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани»** состоит из трех разделов, и шести подразделов, в которых проведено исследование что в «Хамсе» выявлено более 200 сложных слов, в которых первый компонент представлен арабским заимствованием, а второй - таджикской лексемой.

Известен тот факт, что мистическая терминология полностью состоит из заимствованной арабской лексики и необходимость их широкого применения в творчестве такого поэта, как Хаджу, последователя мистического течения, не вызывает удивления. Большинство из сложных слов использовано им в поэмах в иносказательном, метафорическом значении. Сложные имена существительные и прилагательные с одним или двумя арабскими компонентами послужили для выразительного описания характера и образа персонажей и исторических личностей масневи «Хамса». В образовании некоторых сложных слов ясно прослеживается влияние метрики жанра масневи (метрические размеры аруз). В связи с необходимостью соблюдения метрического размера некоторые словосочетания трансформировались в сложные слова.

Третья глава диссертации названа **«Место синтаксических словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани»**, состоит из двух разделов и шести подразделов. охвачены исследованием вопросы образования словосочетаний конструкции «существительное + существительное», существительное + прилагательное», «существительное + наречие», в ходе которого установлено, что в «Хамсе» Хаджу наблюдается относительно большое количество образования простых изафетных субстантивных словосочетаний посредством двух арабских существительных, конечно, с учетом явления субстантивации. Из 503 словосочетаний с арабскими компонентами приблизительно 452 словосочетания являются простыми изафетными субстантивными словосочетаниями, образованными посредством двух существительных. Результаты выборки, анализа и сравнительного исследования показали, что из 104 простых изафетных субстантивных словосочетаний 71 словосочетание употреблено в переносном и 33 словосочетания в прямом значении.

В ходе исследования текстологии исследуемого произведения нами выявлено, что из общего числа 451 изафетных субстантивных словосочетаний, выявленных нами в «Хамсе», лишь 48 словосочетаний образованы посредством имен существительных и прилагательных и употреблены поэтом в качестве описательного словосочетания, то есть определения качества и признака объекта и субъекта.

В «Хамсе» Хаджу множество раз употребил сложные словосочетания с арабскими компонентами. Большинство их этих сложных словосочетаний в качестве простых словосочетаний с арабскими компонентами использовались как художественная терминология для изложения мистических смыслов.

В четвертой главе диссертации - **«Употребление арабских заимствований в «Хамсе» Хаджу Кирмани»**, состоящей из двух разделов и пяти подразделов подвергаются анализу особенности употребления арабских предложений - бейтов и полустийши, аятов, хадисов и высказываний

мистиков в исследуемом произведении. На основе изучения и обобщения большого корпуса материалов, установлено, что бейты и арабские полустишия не употреблены в большом количестве. Хаджу использовал их в двух случаях: 1. во вступлении поэм или отдельных разделах, 2. - при восхвалении какого-либо известного лица.

Отмечается, что Хаджу является одним из поэтов-мистиков, который плодотворно воспользовался главным источником арабского языка - Кораном. В исследуемом произведении наблюдается в основном два способа заимствований их коранических аятов. Первый способ состоял в упоминании названий коранических сур в тексте поэтических произведений, второй способ подразумевает приведение коранических аятов и словосочетаний в соответствии с метрикой аруза.

Второй способ использования коранических заимствований в «Хамсе» намного более употребителен, и который в свою очередь, делится на два вида: а) частичное заимствование коранического аята. В нижеприведенных бейтах поэт приводит коранические предложения и выражения из различных аятов Корана в иногда в близкой содержательной конструкции, либо в неизменной форме;

б) Развернутое или полное заимствование аята. В некоторых бейтах «Хамсы» можно встретить употребление аята в полном объеме или большей его части. Пророческие хадисы после коранических аятов считаются самыми авторитетными источниками для классических поэтов персидско-таджикской поэзии. В связи с этим, заимствование хадисов в «Хамсе» Хаджу является обычным лингвистическим явлением, которое происходило до Хаджу и последующие периоды. Способы и подходы в заимствовании хадисов визуально имеет сходство с заимствованием коранических аятов. Частичное заимствование их пророческих хадисов является основным для Хаджу. Поэт с заимствованием слов, выражений, некоторых хадисов в поэзии имеет ввиду их полное значение и содержание, а не частичный смысл. То есть при

заимствовании одного слова или словосочетания из хадиса охватывается полный смысл хадиса.

В заключение диссертации, состоящем из 10 пунктов, содержится наиболее важные выводы, сделанные в процессе исследования ключевых источников, отражающие самостоятельность, достаточно конкретные заключения по каждому поставленному вопросу и задаче исследования.

Наряду с достижениями в диссертации встречаются некоторые недостатки и упущения, исправление которых в будущем приведёт к улучшению ценности диссертации:

1. Диссертант указала использование Хаджу Кирмани 24 720 простых арабизмов, однако в диссертации указана лишь только в процентном отношении от указанного числа арабизмов. В случае составления приложений хотя бы части указанных арабизмов качество работы увеличится во много раз.

2. Диссертантом указано, что наречия употреблены Ходжу в соответствии с канонами таджикского языка, однако не имеется сведений, в частности о каких канонах идет речь.

3. Не проведен компонентный анализ наречий, существующих в «Хамсе» Ходжу. Диссертант привела лишь арабизмы – простые наречия.

4. Диссертант указал, что прилагательные «кавкабсипох» и «алитеғ» относятся к перу самого Ходжу, однако в целом подсчет лексем, возникновение которых относится именно к Ходжу, не осуществлен.

5. Перевод некоторых образцов на русский язык совершён непрофессионально, имеются различия в передаче смыслов *Ҷома ба хаммор деху ҷом ҷӯй, / Дар дили танг ою дилором ҷӯй // Отдай чашу виноделу и ишци усладу / Приди печальным и ишци успокоительное* [4, 81].

6. В списке использованной литературы:

А) в некоторых источниках не указаны место издания и объем страниц (с. 185, 186, 192).

Б) в некоторых местах не соблюдается хронология источников (с. 189, 191).

Эти замечания малозначительны и ни в коей мере не умаляют теоретическую и практическую значимость диссертации, и автор по своему усмотрению может обратить на них внимание.

В целом, кандидатская диссертация Додоходжаевой Парвинахон Икромовны на тему «Арабские заимствования и особенности их использование в «Хамсе» Хаджу Кирмани» отвечает всем требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования РФ на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).

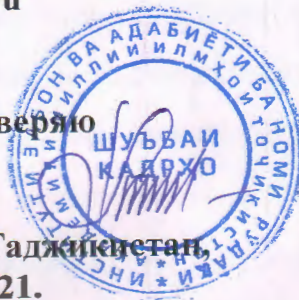
Отзыв на диссертацию и автореферат составил кандидат филологических наук, Мирзоев Сайфиддин Джабарович и утверждён на заседании отдела таджикского языка, Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки, НАНТ (протокол заседания № 08 от 29.08 2023 года).

**Заведующий отделом таджикском языке
Института языка и литературы
им. Абуабдулло Рудаки, НАНТ,
кандидат филологических наук**

**Мирзоев Сайфиддин
Джабарович**

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, пр. Рудаки, 21.
Тел.: 222-11-70
E - mail: sayf-yagnob@ mail.ru
Тел.: 272752**

**Подпись Мирзоева С.Дж. заверяю
Начальник отдела кадров**



Нарзикулова Хилола

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, пр. Рудаки, 21.
E - mail: hhhp://iza.tj
Тел.: 222-11-70**

31.08.2023